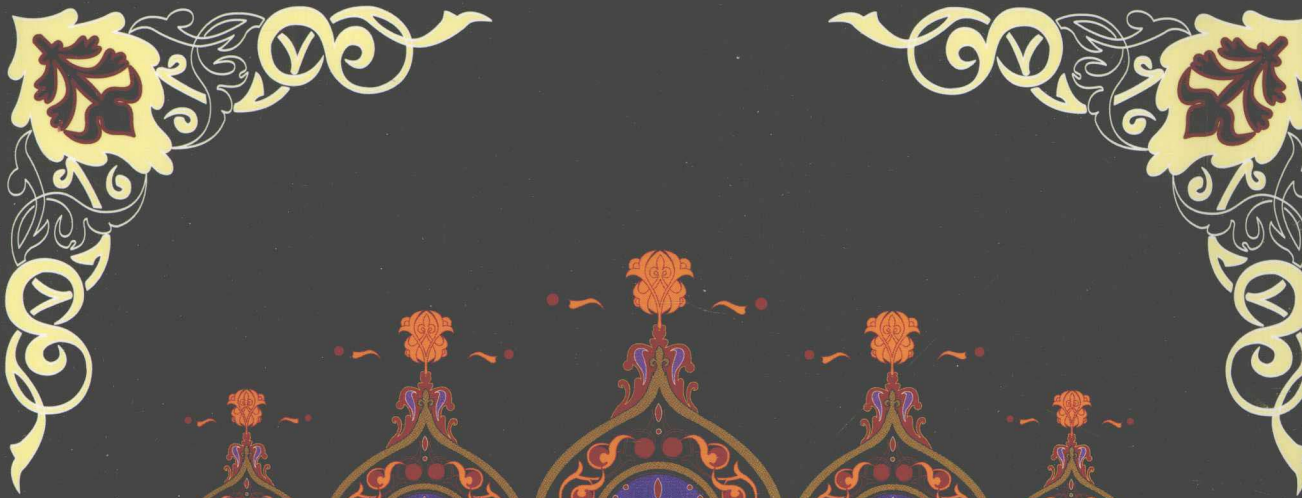




الموجز في البلاغة العربية

阿拉伯语 修辞简明教程

唐雪梅 编著



世界图书出版公司



高等院校阿拉伯语使用教材



الموجز في البلاغة العربية

阿拉伯语 修辞简明教程

唐雪梅 编著

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语修辞简明教程/唐雪梅编著. —西安:世界图书出版西安公司, 2010. 9

ISBN 978 - 7 - 5100 - 2637 - 9

I. ①阿… II. ①唐… III. ①阿拉伯语—修辞学—教材 IV. ①H375

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 160144 号

阿拉伯语修辞简明教程

编 著 唐雪梅
责任编辑 李林海 门莉君
视觉设计 飞洋设计公司

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)
传 真 029 - 87279675
经 销 全国各地新华书店
印 刷 西安市建明工贸有限责任公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 11.25
字 数 220 千字

版 次 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5100 - 2637 - 9
定 价 22.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

前言

众所周知，每种语言都有其自身的内部规律，这一规律是指语音、词汇和语法。如果没有一定的系统和规则，语言就会丧失其交际的功能。而语言的表达方法、格式手段更是多种多样，在具体的语言环境中进行交流时，选择什么样的词汇、句子，采用何种表达方法，才能最为恰当地表达意思，取得良好的表达效果，自然就涉及到修辞学了。

很多人不重视修辞，认为修辞学是文学家和语言学家应注意和研究的问题，一般人是不需要使用的，这种理解是错误的。因为在平时语言的使用和交流过程中，必须先使说话者语言表达通顺，他人才能听懂所表达的意思，而这一点正是修辞所需要的。因此，言语通顺是修辞的基本，只有修辞才能使我们懂得如何更准确、清楚、生动、有感地表达语言。

修辞与语言环境有紧密的关系，在何种情况下需要华丽的语言，在何种情况下需要朴素的语言，这都与语言环境分不开。语言本身的这一环境是语言表达的土壤，修辞离不开这一土壤。因此，修辞活动的主要内容在于如何在具体的语言环境中，恰当地选择和运用各类词汇和句子的语言形式，更能将语言的表达效果体现出来。可以说，修辞学是研究提高语言表达效果的方法和技巧的一门学科。

在阿拉伯语中，修辞学被称为 (علم البلاغة)，它涉及语言表达的诸如字、词、句、句群、段落、篇章等一切领域，而且还涉及到与语言有密切相关的

逻辑学和风格学。

掌握一定的阿拉伯语修辞学的基本知识，以及一些基本的修辞方法和技巧，并在日常语言交流中加以运用，不仅能提高阿拉伯语口头表达能力和文学表达能力，而且还可以提高对阿拉伯语原文名著进行阅读欣赏和分析理解的能力。

阿拉伯语修辞学是一门历史已久的学问，在公元 5 世纪的阿拉伯半岛上有许多诗人、演说家们，他们非常重视对阿拉伯语词、句的使用推敲。在他们的作品中，应用了许多比喻、借喻、拟人、排比等修辞手法。在该时期一年一度的“欧卡兹”赛诗会，诗人们在赛诗会上展示他们的诗歌、散文等作品，供人们欣赏评论。《悬诗》是阿拉伯古典诗歌的代表作，被译为多种文字，在世界上广为流传。同样，《古兰经》是一本充满修辞的经典，在阿拔斯王朝时期的许多文学家、语言学家们从《古兰经》中引证大量的例子来归纳修辞现象，综合和阐述修辞理论。

公元 10 世纪，在阿拉伯修辞学家贾希兹 (الجاحظ)、西伯维 (سيويه) 等一代人的倡导下，修辞学成为当时的一门学科。公元 11 世纪，修辞学家朱尔加尼 (عبد القاهر الجرجاني) 借鉴前人的经验，归纳和整理出一套当时最系统完善的修辞学理论。他的著作《圣典例证》(دلائل الإعجاز) 和《修辞奥秘》(أسرار البلاغة) 成为后人研究阿拉伯语修辞学的经典之作，他被认为是阿拉伯语修辞学的奠基人。

后来，《古兰经》注释学家扎玛赫谢尔 (الزمخشري) 和赛卡基 (السكاكي)

补充形成了以辞达学 (علم المعاني)、辞巧学 (علم البيان)、辞华学 (علم البديع)

三大部分为主的阿拉伯语修辞学。

由于阿拉伯语使用灵活、派生性强,每个单词可派生出多种不同意思的生词,而每个词所表达的意思又不尽相同,其派生词的隐喻非常之丰富。因而,其修辞学更是令阿拉伯语学习者常感头疼。本书以浅显易懂、易被学生理解和接受为宗旨,以阿拉伯语修辞学的开始、发展、修辞种类和特点为引线,以阿拉伯语中修辞的应用为主要内容,列举大量的阿拉伯语修辞范例和解释,对阿拉伯语修辞中的辞达学 علم المعاني (陈述句、非陈述句、句子的断开与连接和限定句等)、辞巧学 علم البيان (比喻、借喻、借代等)和辞华学 علم البديع (字面修饰和意义修饰等)三大部分进行详细地解释和说明,并在每章设置必要的练习题,以有助于学生对阿拉伯语修辞在了解掌握的基础上能够进行正确的学习和应用,从而使学生不仅能从理论方面懂得阿拉伯语修辞,更能在写作或翻译中运用和使用修辞。

因此,著此书目的在于以学习应用型和实用型为宗旨,使更多爱好阿拉伯语的学习者更加容易的了解和认识阿拉伯语修辞的重要性。同时也期待它能成为高校阿拉伯语修辞学科一本较完善、较系统、较全面却又是浅显易懂的学习工具书。

该教材为西安外国语大学校级教改立项项目,在其撰写的过程中,得到本专业教师马吉德博士从资料的收集整理和最后对本书的悉心审阅等各方面的大力帮助和支持,并提出了不少宝贵的意见和建议,在此深表谢意。

同样，在本书的撰写过程中，曾参考了许多国内外的相关资料，受篇幅限制，在此不再一一列出。谨对各作者及出版社表示感谢。

该拙著仅是笔者的初步尝试，疏漏和纰缪之处在所难免，请同仁惠赐指正。

唐雪梅

2010年7月

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

唐雪梅

محتويات الكتاب	٥٤
البلاغة	٥٤
الوحدة الأولى: علم المعاني	٥٤
الدرس الأول: المسند إليه	٥٤
١- تقديم المسند إليه والمسند	٥٤
١) تقديم المسند إليه	٥٤
٢) تقديم المسند	٥٤
٢- ذكر المسند إليه والمسند	٥٤
١) ذكر المسند إليه	٥٤
٢) ذكر المسند	٥٤
٣- حذف المسند إليه والمسند	٥٤
١) حذف المسند إليه	٥٤
٢) حذف المسند	٥٤
الدرس الثاني: الخبر	٥٤
١- أضرب الخبر	٥٤
٢- أغراض الخبر	٥٤

29	.....	١) غرض الخبر الأصلي
30	.....	٢) أغراض أخرى للخبر
33	.....	الدرس الثالث: الإنشاء
34	.....	١- الأمر
35	.....	معان أخرى للأمر
38	.....	٢- النهي
39	.....	معان أخرى للنهي
42	.....	٣- الاستفهام
44	.....	معان أخرى للاستفهام
47	.....	٤- التمني
50	.....	٥- النداء
51	.....	معان أخرى للنداء
53	.....	الدرس الرابع: القصر
53	.....	١- طرق القصر
57	.....	٢- نوعا القصر
59	.....	الدرس الخامس: الوصل والفصل
59	.....	١- مواضع الوصل
61	.....	٢- مواضع الفصل
66	.....	الدرس السادس: المساواة والإيجاز والإطناب

١٥١١	١- المساواة	66
١٤٣١	٢- الإيجاز	67
١٤٥١	٣- الإطناب	69
٤٤١	الوحدة الثانية: علم البيان	75
١١٧٦	الدرس الأول: التشبيه وأركانها	76
١١٧٩	الدرس الثاني: أقسام التشبيه	79
١١٤١٤	الدرس الثالث: التشبيه المقلوب	82
١١٤١٥	الدرس الرابع: تشبيه التمثيل	84
١١٤١٦	الدرس الخامس: التشبيه الضمني	87
١١٤١٧	الدرس السادس: أغراض التشبيه	89
١١٤١٨	الدرس السابع: الحقيقة والمجاز	93
١١٤١٩	الدرس الثامن: الاستعارة التصريحية والمكنية	96
١١٤٢٠	الدرس التاسع: الاستعارة التمثيلية	99
١١٤٢١	الدرس العاشر: المجاز المرسل	102
١١٤٢٢	الدرس الحادي عشر: المجاز العقلي	107
١١٤٢٣	الدرس الثاني عشر: الكناية	111
١١٤٢٤	الوحدة الثالثة: علم البديع	115
١١٤٢٥	الدرس الأول: المحسنات اللفظية	116
١١٤٢٦	١- السجع	116

٢٥٥	٢ - الجنس	١١٩
٢٥٦	٣ - الاقتباس	١٢٣
٢٥٧	٤ - رد العجز على الصدر	١٢٦
٢٥٨	٥ - لزوم ما لا يلزم	١٢٩
٢٥٩	الدرس الثاني: المحسنات المعنوية	١٣١
٢٦٠	١ - الطباق	١٣١
٢٦١	٢ - المقابلة	١٣٤
٢٦٢	٣ - التورية	١٣٨
٢٦٣	٤ - حسن التعليل	١٤٢
٢٦٤	٥ - أسلوب الحكيم	١٤٥
٢٦٥	٦ - تأكيد المدح بما يشبه الذم	١٤٨
٢٦٦	٧ - تأكيد الذم بما يشبه المدح	١٥١
٢٦٧	٨ - اللف والنشر	١٥٤
٢٦٨	٩ - المبالغة	١٥٧
٢٦٩	المصطلحات البلاغية	١٦١
٢٧٠	١١ - قول الشاعر: يشبه ريتا ريتا	١١١
٢٧١	١٢ - قول الشاعر: قاتلنا قتلنا	١١٢
٢٧٢	١٣ - قول الشاعر: قاتلنا قاتلنا	١١٣
٢٧٣	١٤ - قول الشاعر: قاتلنا قاتلنا	١١٤

اختصاص بتوفية خواص التراكيب حقها وإيراد أنواع التشبيه والمجاز والكتابة على وجهها." كما كرره عبد القاهر الجرجاني في كتابيه ((دلائل الإعجاز)) و((أسرار البلاغة)) إن البلاغة صفة راجعة إلى اللفظ باعتبار إفادته المعنى عند التركيب، وكثيرا ما يسمى ذلك فصاحة أيضا.

وهي علم يبحث فيه عن اختيار الألفاظ وصياغة العبارة والاستعانة بالخيال، بحيث يكون صادق التعبير شعرا أو نثرا. وهذا العلم خاصة للموهبة الفطرية على دقة الملاحظة والتذوق الأدبي، وأيضا لدراسة قواعد اللغة العربية ضمانا لسلامة التعبير وبعده عن الأخطاء، وأيضا لمساعدة الاطلاع على ما أبدع الأدباء السابقون والمعاصرون من شعر ونثر، وزيادة القدرة على نقد، وهو تمييز الجيد من الرديء في الأساليب، وكذلك لمراعاة مقاييس الجمال التي وضعها علماء النقد والبلاغة للأسلوب الجيد من حسن اختيار الألفاظ وبناء العبارة وملاءمة الكلام للموضوع ومستوى السامع أو القارئ وحالته النفسية.

وقد اهتم علماء العربية في القديم والحديث غاية الاهتمام بعلم البلاغة،
ليستعينوا به على معرفة أسرار الإعجاز في القرآن الكريم. فقد قسموا البلاغة إلى
ثلاثة فنون: علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع.

فَعَلَمُ الْمَعَانِي ^①: هُوَ عِلْمٌ تَعْرِفُ بِهِ أَحْوَالُ الْكَلَامِ الْعَرَبِيِّ الَّتِي يَكُونُ بِهَا

① 辞达学：以达意为目的，讲究所说言词与意境相符，言随意遣。为了恰当的达意传情，依据说话者和倾听者的情况来使用一些特殊的表达手法来调整或修饰自己的语言，力求意义明确，通顺。

مطابقا لمقتضى الحال، أي أنه يبين الطرائق التي ينبغي على الأديب أن يسلكها، مراعيًا حال القراء والمستمعين، من حيث طبقاتهم واتجاهاتهم ومقدار ثقافتهم، ويكون ذلك من خلال الجملة بصفة خاصة، والأسلوب بصفة عامة.

وعلم البيان^①: البيان لغةً كشف وإيضاح وظهور، واصطلاحًا أصول وقواعد، يعرف بها إيراد المعنى الواحد بطرق يختلف بعضها عن بعض، في وضوح الدلالة العقلية على نفس ذلك المعنى. وموضوع هذا العلم: التشبيه والاستعارة والمجاز المرسل والمجاز العقلي والكناية وغير ذلك من الألفاظ العربية. وعلم البديع^②: هو علم ينصب على تزيين الألفاظ أو المعاني، وتجميلها بألوان بديعة من حيث اللفظ والمعنى. فهو يشتمل على المحسنات اللفظية والمحسنات المعنوية.

ولاشتغالي بتدريس مادة البلاغة العربية بجامعة الدراسات الدولية بشيآن، كانت البواعث داعيةً إلى تأليف كتاب ((الموجز في البلاغة العربية)) جامعا للمهمات من القواعد والتطبيقات.

① 辞巧学: 研究在达意的基础上，运用比喻、借喻等手法生动形象地应和情感，烘托主题。力求使用风格与内容相一致，说话行文具有感染力。

② 辞华学: 研究从文字和意义两方面修饰词句，使其更美、更新奇的内容。它包括文字的修饰和意义的修饰两种。该部分内容庞杂，有百余种，笔者只选择其常用的部分。

الوحدة الأولى

علم المعاني

تحتوي هذه الوحدة على الدروس التالية:

الدرس الأول: المسند إليه والمسند

الدرس الثاني: الخبر

الدرس الثالث: الإنشاء

الدرس الرابع: القصر

الدرس الخامس: الوصل والفصل

الدرس السادس: المساواة والإيجاز والإطناب

الدرس الأول: المسند إليه والمسند

التعريف:

لكل جملة ركنان: مسند إليه^① ومسند^②، ويسمى الأول أيضا محكوما عليه والثاني محكوما به، وما زاد على ذلك غير المضاف إليه والصلة فهو قيد^③.

الأمثلة:

- ١- أَمِينٌ مُجْتَهِدٌ.
- ٢- كَانَ أَمِينٌ مُجْتَهِدًا.
- ٣- إِنَّ أَمِينًا مُجْتَهِدًا.
- ٤- اجْتَهِدَ أَمِينٌ.
- ٥- نُقِلَ الْمَكْتَبُ إِلَى مَكَانٍ آخَرَ.

① **مُسْنَدٌ** (مُسْنَدٌ) 主语: 阿拉伯语的句子有两大主要部分: 主语和谓语。只有这两部分的句子是开放性的; 如果还有其他成分, 如: 各种宾语、状语、类虚词、类残缺动词等, 该句子是闭锁性的, 因其受到这些成分的限制。

② **مُسْنَدٌ** (مُسْنَدٌ) 谓语: 谓语分单词 (名词和动词) 谓语和句子谓语两类。至于介词短语和时空短语做谓语则是省略了原来做谓语的名词或动词。句子谓语从修辞的角度而言有三种情况: 谓语说明因緣、谓语所述专指主语、强调谓语所述内容。

③ **مُسْنَدٌ** (مُسْنَدٌ) القيود هي أدوات الشرط والنفي والمفاعيل والحال والتمييز والتوابع والنواسخ.